

ESP 动态语料与专业翻译课程的互哺

阮俊斌¹, 谷 俊², 金鑫明³

(1. 上海健康医学院 外语教学部, 上海 201318; 2. 上海市科技翻译学会, 上海 200031;
3. 上海大学悉尼工商学院 英语系, 上海 201800)

摘要: 动态语料是指不断更新的语料文本, 对更新专业翻译教学素材具有重要的现实意义。在经“翻译技术平台”收录、并由不同学科专家审定的双语平行语料库基础上, 教师可利用动态语料进行专业翻译教学。通过对比国内外典型的、具有 ESP 特色的翻译课程, 以例证方式进行教学演示及课程架构设计, 证明专业性 ESP 动态语料与专业课程之间的互哺关系, 在一定程度上助推翻译教学的改革与创新。

关键词: 特殊用途英语; 翻译技术平台; 特殊用途英语动态语料; 专业翻译课程

中图分类号: H 319 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2017)03-0218-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2017.03.004

Mutual Complementarity of Regularly Updated ESP Parallel Corpora and Translation Courses Related to ESP

Ruan Junbin¹, Gu Jun², Jin Xinming³

(1. Faculty of Foreign Languages, Shanghai University of Medicine & Health Sciences, Shanghai 201318, China;
2. Shanghai Science and Technology Society, Shanghai 200031, China;
3. English Department, SHU-UTS SILC Business School, Shanghai 201800, China)

Abstract: Latest corpora are the dynamic ones which have positive impact on translation courses. It is of practical significance to renew materials for translation teaching related to special disciplines. Based on the platform designed to collect latest translation works by professional translators and corpora of different disciplines with these translation works, the teachers can make use of the dynamic bilingual sources for their translation courses related to ESP. This article compares the courses and typical ESP translation courses in Chinese and foreign universities, provides demo of translation courses with latest corpora, and to stimulate the reform and innovation of translation courses related to ESP.

Keywords: ESP; Trans-business; ESP latest corpora; translation courses related to ESP

专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称 ESP), 是指与某种特定职业、学科或目的相关的英语。专门用途英语教学的目的是培养学生在专门学科领域使用英语的能力。由于“ESP 教学

收稿日期: 2017-06-21

基金项目: 上海健康医学院 2017 年度第二批种子基金项目“以技术平台为辅助的非英语专业语言课程设置”部分研究成果 (E3-0200-17-021148)

作者简介: 阮俊斌 (1977-), 男, 硕士研究生。研究方向: 非英语专业 (医学方向) 英语教学及翻译教学。
E-mail: peter99_dian@163.com

有明确的目的性, 针对性很强, 学员也有明确的学习目标和交际需求”^[1], 因而倍受学习者的欢迎。在上海市科技翻译学会等机构主办的第八届商业英语辩论大赛上, 一道决赛辩题“设立翻译技术平台的价值所在”, 引起辩手和观众的热议和讨论。“翻译技术平台”是运用 ESP 载体, 进行翻译众包的一种方式。本着倡导创新的宗旨, 上海市科技翻译学会开发了以 ESP 语言为载体的翻译技术平台 Trans-business, 其目的就是通过翻译技术平台在译者和客户间搭建起相互联系的桥梁, 有效整合语料资源, 节约人力, 提高翻译(笔译)稿件的质量。

翻译技术平台能高效、精准地对语料数据实现“自如转化和融通创生”^[2], 可以作为专业双语教学中具有实用价值的教学资料用平台, 为相关专业学生提供与时俱进的语言研究资料。笔者是上海健康医学院的英语教师, 面临如何运用医学专业语料库进行专业英语翻译教学的问题。现结合课题, 谈谈如何利用翻译技术平台的语料, 应用到专业英语翻译教学实践中, 以促使学生将专业与语言学习紧密结合, 实现双语融通, 为培养具有专业医学背景的双语人才提供有效保障。

一、专业翻译教学中出现的问题

长期以来, 教材的形成在一定程度上滞后于社会科学技术的发展。而专业性双语语料的翻新, 则应融合于社会科学技术的进步, 只有这样, 才能跟上时代的脚步。否则, 会“直接影响到教学效果的优劣”^[3]。例如, 某临床医学教材中的这句话: “Of people age 65 and older, 50% have two or more chronic disease, and these diseases can confer additive risk of adverse outcomes, such as mortality.” 被译为: “65 岁以上的老年人中, 50% 患有两种以上慢性疾病, 这些疾病能够增加不利愈后的风险, 如死亡率升高。”随着临床医学的发展, “65 岁以上” “50%” “两种以上”, 这些表述都有可能产生不同程度的变化。随着时代的变迁, 新的医学专用名词相应增多。从 N1H1 到 N7H9 病毒的变异, 就不断挑战教材内容的更新速度。可见, 学生从书本上获取的知识语料很容易与社会科技发展现实脱节。事实上, 应用型知识的时代性决定了 ESP 语料最可靠的来源。对于从事职业技术英语教学的教师来说, 一个不得不考虑的问题是: 那些能用于教学的、专业性双语活语料从何而来? 上海市科技翻译技术平

台的语料存储和更新功能较好地解决了这个问题, 该翻译技术平台提供的 ESP 活语料的价值在于“在最短期限内最大程度地满足学员的学习需求”^[4]。

二、翻译技术平台的构建原理及对专业性双语翻译教学的影响

译者的水平, 对于翻译的译文质量起着基础的作用。合格的译者是翻译技术平台提供语料的坚实保障。翻译技术平台的总包模式, 是在投档的译者中按专业分类, 进行挑选。翻译技术平台的一个重要功能, 就是在进行技术资料翻译的同时, 根据评估专家的分类要求, 建立译者资源库。不仅能将质量较好的译文通过数据手段储存下来, 同时根据文字材料编辑成 ESP 分类语料库, 其中包含医学背景等双语资料, 而且还丰富了译者资源。由于翻译技术平台具有为 ESP 翻译或教学做好储备工作的功能, 因此教师通过翻译技术平台可以收集语料, 为日后翻译或教学工作积累有效的资源数据。

如图 1 所示, 在储备数据时运用数据保留功能, 译文的分类就会变得相当清晰, 译文转化为数据后就会变成翻译记忆库。例如在医学文本的翻译中, 保留相关句式和文字, 这些鲜活语料就能被用于医用语言的表述, 作为实时的翻译文本材料, 适用于学生 ESP 翻译与运用。因为, 翻译课程应“以翻译的社会性和认知性为立足点”^[5], 加强真实翻译的情境感。

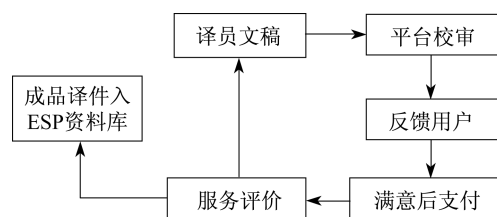


图 1 技术平台收集语料图

Fig. 1 Collection of corpora from the platform of trans-business

那么, 本翻译技术平台对专门用途英语的语料处理方式, 笔者认为具有以下两大特点。

(1) 专家评估团队是技术平台译文质量的保障。翻译质量的把控, 是高质量译文的有力保障。当因为翻译文本质量发生纠纷时, 由翻译技术平台委托的专家介入评审仲裁, 则能有效化解纠纷, 确保译文质量。专家评估团由高校教师和相关领域具

有资质的专家构成,并从专业角度评判文本的可用性,其仲裁结果具有法律效力。其中,优质的 ESP 语料库功效可以帮助译文大大减少不当的产生。

(2) 技术平台的 ESP 语料是鲜活的教学资源。技术平台以翻译技术为主要设计理念,同时具备按专业取稿的功能。因此,可以收集大量相关的专业场景文稿,并进行双语语料的储存与开发。课堂内的教学可依据教学场景设置 ESP 教师讲解、示范核心词汇、实践训练(含医学背景等专业知识介绍)等环节,并通过师生间的相互提问实现专业词汇的全覆盖,使翻译的文本成为教师进行专业教学的素材。教师通过丰富的语料库,将相关内容的储备语料再应用于 ESP 的教学实践。

在技术辅助模式下,教师可以收集各类专业语料,包括专业常识资料、医学专业 PPT,电子文本以及医学研究会的录音等,并适当利用网络资源。根据教学的需要,教师将收集积累的语料改编成活页教材,从而增强语用资源的可持续性。

专业语料库具有实战、实用、实效、实际的功能,有利于形成教学上的多角色互动,加强学生对专业的深度了解。专业语料库服务于教师,帮助教师对专业性翻译教学开展研究,形成新的专业语料库资源(见图 2)。这从另一个角度诠释了翻译创新的意义,即运用“真实的语篇和真实的事件才

能真正反映出 ESP 教学的特色”^[5]。

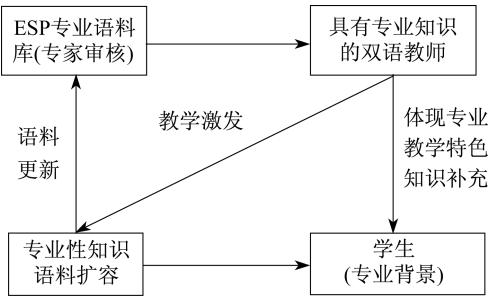


图 2 技术平台 ESP 语料库互哺功能图
Fig.2 Mutual complementarity of the ESP parallel corpora by teachers & platform of trans-business

三、欧美国家高校具有 ESP 翻译特色的课程对比

为了体现 ESP 语料使用的价值,笔者选择了几所欧美高校与国内高校典型的课程设置进行对比分析。这些学校的翻译教学都是比较注重有语料库特色的课程安排及实践,代表学科所赋予的专业性,充分反映学习者的需要。

对照表 1,对比分析所列举的这些学校典型的翻译课程设置。

表 1 欧美高校典型翻译课程设置(笔译)
Tab.1 Typical curriculum in translation in some European & American universities

各专业要求	曼彻斯特大学	巴黎第三大学 高级口笔译学院	明德大学 蒙特雷国际研究院
笔译课程 第一年安排	有口笔译研究(语言学与社会语言学方法、认知和过程导向视角、人类学视角、女性主义视角和后殖民主义视角)、研究方法(翻译研究模式、假设的形成和证明、个案研究、实验法研究、基于语料库的研究等)和研究能力训练(介绍曼大的科研设施、原创性研究技巧、写作技术和计算机技术)(以上为专业必修方向课程);影视翻译(影视理论和实践)、科技和商贸翻译(电子通讯、媒介、翻译记忆系统、电子术语词典和桌面出版系统等)、文学翻译(文学翻译的基本知识、译者的前言和翻译批评等)和跨文化语用学(社会语用学、社会语言学等)(以上为专业选修方向课程)	掌握互译的语言(德语、英语、阿拉伯语等)书面与口头表达课(一般性文章笔译练习、经济与法律专业笔译练习和科技专业的笔译练习)、公法和法律基础知识、现代经济问题和经济文献初探等	演讲、连续翻译简介、视译简介、翻译管理、术语介绍、基本翻译练习、管理经济学、选修课(以上为秋学期课程);经济文件翻译、法律文件翻译、经济文件视译(选修)(以上为春学期课程)
笔译课程 第二年安排	无	继续学习法律(民法、贸易法)和经济(现代世界经济机构、国际经济关系、银行体系与货币制度)、研究翻译理论和翻译术语等;深入研究各国政府、国际活动和国际机构等	翻译研究、科学技术文件翻译、科学技术文件视译、政治文件视译、选修课、研究计划或论文选题
笔译课程 第三年安排	无		无

(1) 曼彻斯特大学(简称“曼大”)专业翻译课程最大的特点是,十分重视理论的学习和方法论的研究。翻译研究经历了“规定、描写和评价”^[6],对于翻译的规范、翻译的侧重以及翻译中的问题,从不同角度进行了阐释。在曼大的翻译课程中,注重研究翻译的“人文价值”^[7]。这为学生完成对语料的收集与更新,奠定了理论基础。

在研究能力上,曼大有其突出的特色。主要表现在运用基本技能和技术技能完成对语料的收集与归类。基本技能指的是写作技术,此课程是对翻译转换功能的保障。再者是技能的应用,即计算机技术课程。此课程是“现代翻译技术需要呈现的另一种方式”^[8],是对翻译手段现代化的运用。从表1可见,曼大在课程设置上十分注重理论与实践的结合及技术的运用。比如科技和商贸翻译,就特别强调对电子通讯、媒介、翻译记忆系统等的熟悉,从中可以看出以活语料为基础的ESP的重要性。

(2) 巴黎第三大学高级口笔译课程方向明确,这与出版、经济和技术翻译有关。从其课程设置上

来看,该校最大的特点就是课程的连续性强,在很大程度上保留了ESP语料的活力源。

(3) 相较于前两所大学的课程特点,明德大学蒙特雷研究院翻译专业硕士的基本课程设置层次鲜明,引入了口译模式。值得探究的是,在一些专业领域的课程中,如经济文件及科学技术文件的课程中,引入了“视译”的概念。“视译”不仅要求译员反应快,也要求灵活运用翻译技术,综合体现了学生的逻辑思维能力和翻译基本功。在“视译”中加入门类化的方向课程,如科学技术方向培训,使翻译语料的目标性更加明确,有利于培养出思维敏锐的ESP型的翻译通才或专才。

四、国内高校具有ESP特色的翻译课程对比

从表2中课程的功能分类,可见国内各高校的ESP特色课程设置各有特点。

表2 中国高校典型翻译课程设置(笔译)

Tab.2 Typical curriculum in translation in China

院校名称/ 课程设置分类	广东外语外贸大学	上海外国语大学	北京第二外国语学院
双语及翻译技能课程	笔译理论与技巧、翻译概论、文体概论、翻译批评与赏析、中外语言比较、视译、交替传译、模拟会议传译、第二外国语	英汉笔译方法论、汉英笔译方法论、口译概论、笔译入门(英汉)、笔译入门(汉英)、应用文笔译(英汉)、应用文笔译(汉英)、专业性文件笔译解析(英汉)、专业性文件笔译解析(汉英)、现代笔译工具、团队笔译、联络口译、专题口译、文学翻译概论、译介学概论	翻译概论、笔译理论与实践、口译理论与实践、文体与翻译、翻译批评与赏析、中外语言比较与翻译、视译I、视译II、模拟会议传译I、模拟会议传译II、论文写作、计算机辅助翻译、第二外国语
知识能力拓展课程	中外翻译简史、跨文化交际、国际政治与经济、职业道德与规则、Trados的应用	西方翻译史、当代国外译学名著选读、联合国文件专译(英汉)、国际经济学、国际公法和比较法律、欧美文学史专题、中国文化通论	跨文化交际、国际政治与经济、跨文化交际、语言服务与本地化翻译
翻译专修方向培养课程	专题口译、同声传译、外交/外事口译、英汉文学翻译、非文学翻译、法庭口译和商务口译	公/商务笔译、专业编译和法律翻译	非文学翻译、文学翻译、经贸翻译、旅游翻译、专题口译:英-汉、时政翻译:英-汉、汉英典籍翻译、新闻编译、商务口译

(1) 培养目标各有侧重点。广东外语外贸大学、北京第二外国语大学的培养目标显然是通才型的,从其课程设置来看,比较偏重于ESP辅助翻译作用,引入了口笔译的概念和技巧,设有笔译的理论和技巧(实践)、模拟会议传译等联合拓展型

课程,特别强调ESP语言的综合应用,但没有专业细化分类。

(2) 具体课程包含科学技术。经过对各校翻译课程的横向比较发现,三所大学均开设了与翻译有关的计算机课程,即现代笔译工具(上外)、

Trados 的应用(广东外语外贸)和计算机辅助翻译(北二外)三门课程。翻译工具(软件)作为“英语语言水平+专业操作技能+专业学科知识”^[9]的机器辅助手段,培养学生共时翻译能力。计算机应用技术日新月异的发展和普及,不断创新的现代网络技术,不光节省了译者的翻译时间,而且通过快捷而及时的网络查询,拓宽了 ESP 语言的搜索范围,大大提高了翻译的实时性和有效性。

五、利用技术平台医用语料资源实现互哺的教学演示

笔者作为上海健康医学院的教师,在专业翻译课程中,比较关注医用语料对于本校专业英语翻译课程的作用和效果,注意利用技术平台的医用语料库,应用于医药专业英语翻译课程的教学。具体步骤如下。

(1) 从医用 ESP 语料库中精选医学场景资料,进行中英双译。根据从平台中提取的专业词汇或专业语篇,讲解语言使用的医用背景,分解相关词汇的英汉对译文本,结合场景,使学生了解医用词汇在不同场合中的使用与拓展。分析一个医用词汇的多种中文表达,并结合视频展示,了解语料本身场景的用途。

(2) 通过学生的互译性学习,提示学生利用网络资源找出源语言与目标语的延伸性词汇,扩大专业 ESP 语料库储备量。

(3) 教师对学生资料进行分类整理,将收集的学生词汇纳入技术平台的语料库中,以便双语对译时使用。同时,也为 ESP 语料的循环使用,提供教学实践依据。

例1 One characteristic of cellulite is the reduction of capillary blood flow. Poor circulation slows down lipid metabolism and tends to increase interstitial fluid, highlighting the appearance of the cellulite by aggravating fatty mass, creating a dimpling effect.

译文 橘皮纹的一个特点是减少毛细血管内的血液流动。血液循环不良,会减缓脂质代谢,增加孔隙流体,通过加重脂肪质量、创建压痕效应,突出橘皮纹的外观。

在针对例1的教学课程构想中,教师可以利用 ESP 语料与学生互动,进行拓展。对于医学专业的学生来说,语言具有可视性功能。因为医用 ESP

语料新颖鲜活,医学专业学生通过专业的医学知识并结合语言表述,能够在较短的时间内识别专业信息——“橘皮纹”,并将更多的专注点转移到专业语言本身的理解上。教师便可顺势进行翻译方法的讲解,通过讨论、演讲等方式,让学生更深层次地掌握专业知识,了解对应的可视性翻译图解。也可为翻译配上医用图,达到既是知识获取型教学,又是“多元的”(pluralistic)且“以不同形式出现的”(protean)^[10]多模态教学的效果。

通常,汉语的对应语表达较为直接,能从医学背景文章中了解医学词汇的出处。此例句中出现的“cellulite”“lipid metabolism”,就是直接翻译的专业性素材,可以此为背景,进行名词释疑、引例拓展。另一方面,也可普及双语专业句型之间的翻译规范。在此例句中,就大量出现了非谓语动词,体现翻译医用英语的简洁、突出重点等特点,可以借此探究“医用英语翻译的语法”等课题。

可见,教师可利用翻译技术平台通过技术收集学生递交的翻译文稿,再由评审组审核后收录,整理后,纳入整体的 ESP 语料库中,便于教师日后的教学与科研,形成良性循环。

六、结束语

翻译技术平台的优势功能体现在构建丰富鲜活的专业 ESP 语料库。教师通过技术平台收集相应的 ESP 翻译语料,再对中文作词汇切分处理,达到中英文词汇的自动标准,最后加工成专业的双语语料库,用于专业语篇。技术平台的语料收集功能,就是这样一个不断丰富起来的框架,是融合了“交际的内容、方式、途径、媒介、手段等特点”的知识网络^[11]。作为上海健康医学院的英语教师,本人在从事医学专业翻译教学中使用的医用语料,就可添加为技术平台数据。翻译技术平台,不仅是开创性的语用技术平台,同时也是专业语料有序积累和循环使用、专业教学资源有效运用的双向通道,是典型的互哺教学模式,使“传统语言教学概念被突破了”^[3],其他专业教学亦可借鉴。

上海健康医学院在英语教学中秉承“国际化”办学宗旨,积极参与构建权威的中英双语标准医用语料库。这是中国标准“走出去”不可或缺的基础工程之一。技术平台以教学反哺为契机,实现平台建设的拓展,在为教学提供实时性语料应用的同时,实现循环活用,已初显成效。

(下转第291页)

(二) 用户主界面设计

预约系统的主界面主要包括：欢迎页、咨询师列表、我的预约、个人资料、修改个人资料、教育/培训经历、短信中心、网站首页8个菜单选项，见图6。咨询师和学生的主界面相同。登录主页面后，咨询师和学生各自完成基本资料及相关咨询信息。



图6 主界面

Fig. 6 Interface of the reservation system

四、“互联网+就业”精准指导与服务展望

既要“为就业”，又要“为了长远的生涯发展”而开展的大学生职业生涯教育工作，是关系民生的大事，也是实现人才培养目标的路径之一。预约系统的运行，方便学生进行职业测评、选择和预约职业咨询师进行个体咨询，方便教师进行专业咨询，积累咨询经验，提升就业工作水平，仅仅是

“互联网+就业”的一个组成部分。“互联网+就业”通过搭建平台，还可以从形式上、方法上、内容上、制度上进行多方面的创新，如可进行资源链接、大数据监控等，从而实现指导有预约，管理精细化，趋势有监控，最终达到有效的优化资源配置。需要的探索还有很多，这是近期和未来一段时间高校大学生就业工作的方向，下一步将把生涯教育、就业指导“互联网+”功能进一步扩展，使系统更加贴近师生的学习、工作需求。

参考文献：

- [1] 搜狐. 易观于扬:创业者需要找到自己的互联网+[DB/OL]. (2012-11-14) [2015-02-05] <http://it.sohu.com/20121114/n357591531.shtml>.
- [2] 人民网. 李克强同世界互联网大会中外代表座谈时强调:促进互联网共享共治推动大众创业万众创新[DB/OL]. (2014-11-21) [2015-03-05] <http://media.people.com.cn/n/2014/1121/c40606-26065302.html>.
- [3] 中华人民共和国中央人民政府. 李克强作政府工作报告(文字实录)[DB/OL]. [2016-03-05] http://www.gov.cn/guowuyuan/2016-03/05/content_5049372.htm.
- [4] 马化腾. 互联网+：国家战略行动路线图[M]. 北京：中信出版集团，2015：3-4.
- [5] 花慧，赵亮. 高校职业咨询在大学生就业工作中的应用初探[J]. 教育教学论坛，2016(13):3.
- [6] 金树人. 生涯咨询与辅导[M]. 北京：高德教育出版社，2007：27.
- [7] 雷五明. 论学校心理咨询与职业咨询的异同[J]. 湖北教学学院学报，2006，23(7):87-89.
- [8] 俞文钊，吕建国，孟慧. 职业心理学[M]. 第二版. 大连：东北财经大学出版社，2007：270.

(编辑：巩红晓)

(上接第222页)

参考文献：

- [1] 卢思源. ESP/EST 纵横谈[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2011, 33(2): 83-89.
- [2] 方梦之. 文类细化之于翻译培训、翻译策略——拓展应用翻译研究的领域(之二)[J]. 上海翻译, 2017(3):3-8.
- [3] 卢思源. ESP 再探[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2016, 38(3): 201-205.
- [4] 卢思源. ESP 管窥[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2016, 38(1): 3-7, 109.
- [5] 李瑞林. 教育学视角下的翻译研究[M]//卢思社. 翻译学教程. 北京：北京师范大学出版社，2011.
- [6] 冯全功. 职业翻译能力与 MTI 笔译教学规划[C]//

全国首届翻译硕士(MTI)教育与翻译产业研讨会论文集. 北京：北京大学，2009：1-6.

- [7] 申连云. 尊重差异——当代翻译研究的伦理观[J]. 中国翻译, 2008(2):16-19, 95.
- [8] 张德禄. 多模态外语教学的设计与模态调用初探[J]. 中国外语, 2010, 7(3):48-53, 75.
- [9] 梁雪松, 陈黎峰, 陆莺. 英语专业 ESP 课程建设中的问题与对策[J]. 外语界, 2006(4):30-35.
- [10] 秦秀白. ESP 的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报(社会科学版), 2003, 5(4):79-83.
- [11] 王友良. 专门用途英语(ESP)研究综述[J]. 中南林业科技大学学报(社会科学版), 2008, 2(6):108-110.

(编辑：朱渭波)